|  |  |
| --- | --- |
| Translation | English |
| واکسن کووید-19 | COVID-19 vaccine |
| راهنمای واکسن یادآور کووید-19 در پاییز | **A guide to the COVID-19 autumn booster** |
| به افراد 50 سال و بالاتر، افراد ساکن در خانه سالمندان، افراد 5 ساله و بالاتر در گروه‌های در معرض خطر و افراد خط مقدم و کارکنان مراقبت‌های اجتماعی واکسن یادآور ویروس کرونا (کووید-19) در پاییز امسال ارائه می‌شود. | People aged 50 years and older, residents in care homes for older people, those aged 5 years and over in a clinical risk group and frontline health and social care staff will be offered a booster of coronavirus (COVID-19) vaccine this autumn. |
| به چه‌کسی واکسن یادآور پاییزی ارائه می شود؟**کووید-19 در نزد افراد مسن و افرادی که بیماری های زمینه ای دارند حادتر است. در زمستان امسال انتظار می‌رود که عفونت‌های تنفسی بسیاری، از جمله کووید-19 و آنفولانزا به میزان بالایی شیوع پیدا کند - این امر ممکن است فشار فزاینده‌ای بر بیمارستان‌ها و سایر مراکز بهداشتی وارد کند. بنابراین، به افراد 50 ساله و بالاتر، افرادی که در خانه سالمندان هستند، و افراد 5 ساله و بالاتر در گروه‌های در معرض خطر، واکسن یادآورکووید-19 پاییزی ارائه می‌شود. همچنین، به افراد خط مقدم و کارکنان مراقبت‌های اجتماعی، افراد آسیب ‌پذیر و خانواده‌هایی که از افرادی که سیستم ایمنی بدنشان ضعیف است مراقبت می‌کنند، نیز واکسن یادآور داده می‌شود.** | **Who is being offered an autumn booster?** COVID-19 is more serious in older people and in people with certain underlying health conditions. This winter it is expected that many respiratory infections, including COVID-19 and flu may be circulating at high levels – this may put increasing pressure on hospitals and other health care services. For these reasons, people aged 50 years and over, those in care homes, and those aged 5 years and over in clinical risk groups are being offered an autumn booster of COVID-19 vaccine. A booster will also be offered to front-line health and social care staff, those who care for vulnerable individuals and families of individuals with weakened immune systems. |
| واکسن یادآور پاییزی به افرادی که در معرض خطر عوارض عفونت کووید-19 هستند و به‌مدت چند ماه است که واکسن یادآور را دریافت نکرده‌اند، ارائه می شود. از آنجا که احتمالاً تعداد عفونت‌های کووید-19 در طول زمستان افزایش می‌یابد، واکسن یادآور ممکن است به کاهش خطر بستری‌شدن در بیمارستان به دلیل بیماری کووید-19 کمک کند. | The autumn booster is being offered to those at high risk of the complications of COVID-19 infection, who may have not been boosted for a few months. As the number of COVID-19 infections is likely to increase over the winter, this booster should help to reduce your risk of being admitted to hospital with COVID-19. |
| همچنین، واکسن یادآور ممکن است در برابر عفونت خفیف اُمیکرون ایمنی ایجاد کند، اگرچه ایمنی برای مدت کوتاهی است. | The booster may also provide some protection against milder Omicron infection but such protection does not last for long. |
| زمان‌بندی واکسن یادآور پاییز**واکسیناسیون بین سپتامبر و دسامبر در دسترس است و افرادی که در معرض خطر بالاتری هستند، در اولویت خواهند بود. شما باید واکسن یادآور پاییزی خود را حداقل 3 ماه پس از آخرین دوز واکسن تزریق کنید.****اگر واجد شرایط دریافت واکسن آنفولانزا هستید، شاید بتوانید همزمان آن‌ها را تزریق کنید – در غیر این صورت، لطفاً همین واکسن را دریافت کنید. شما می ‌توانید واکسن دیگر را بعدا دریافت کنید.** | **Timing of the autumn booster** Vaccination will be available between September and December, and those at highest risk will be vaccinated first. You should have your autumn booster at least 3 months after your last dose of vaccine.  If you are eligible for a flu vaccine, you may be able to have them at the same time – if not please go ahead anyway, you can catch up with the other vaccine later. |
| کدام واکسن به شما داده می‌شود؟ دوز یادآور واکسن ساخت فایزر یا مودرنا است. ممکن است یک نسخۀ ترکیبی به ‌روزشده از این واکسن‌ها به شما ارائه شود – واکسن‌های ترکیبی شامل ترکیبات زیر هستند:   * نصف دوز واکسن اصلی همراه با: * نصف دوز واکسن مقابله با سویۀ اُمیکرون.   هر دو واکسن اصلی و ترکیبی ایمنی را به خوبی افزایش می‌دهند، اگرچه واکسن‌های ترکیبی سطح نسبتاً بالاتری از آنتی بادی را علیه برخی از سویه های اُمیکرون تولید می‌کنند. | **Which vaccine will you be offered?**  You will be given a booster dose of a vaccine made by Pfizer or Moderna. You may be offered an updated combination version of these booster vaccines – the combination vaccines include:   * a half-dose of the original vaccine combined with: * a half-dose of a vaccine against the Omicron variant.   Both the original and the combination vaccines boost protection very well, although the combination vaccines produce slightly higher levels of antibody against some strains of Omicron. |
| از آنجا که نمی‌توانیم پیش‌بینی کنیم کدام سویه از ویروس کووید-19 در زمستان امسال شیوع پیدا می‌کند، *کمیتۀ مشترک* *واکسیناسیون* *و* *ایمن‌سازی* (JCVI) به این نتیجه رسیده است که هر دو نوع واکسن را می‌توان برای بزرگسالان استفاده کرد و هیچکس نباید واکسیناسیون واکسن‌های ترکیبی را به تعویق بیندازد. بنابراین، واکسن مناسب برای شما در زمان مناسب به شما تزریق می‌شود. | As we cannot predict which variants of the virus of COVID-19 will be circulating this winter, the Joint Committee on Vaccination and Immunisation (JCVI) have concluded that both types of vaccine can be used in adults, and that no one should delay vaccination to receive combination vaccines. So you will be offered the right vaccine for you at the right time. |
| لطفاً به محض اینکه قادر به انجام واکسیناسیون پیشنهادی بودید، آن را دریافت کنید - مهم است که واکسن یادآور خود را پیش از زمستان و جهت ایمنی در برابر بیماری‌های شدید دریافت کنید**.** | **Please accept the vaccination that is offered to you as soon as you are able to – it is important to have your booster and build up your protection against severe illness before the winter.** |
| **کسانی که نمی‌توانند دوز یادآور پاییز را دریافت کنند**  افراد بسیار کمی هستند که نباید دوز یادآور را دریافت کنند. اگر به دوز قبلی واکسن واکنش شدید نشان داده‌اید، باید این موضوع را با پزشک خود در میان بگذارید. | **Who cannot take up the offer of an autumn booster** There are very few people who should not have this booster. If you have had a severe reaction to a previous dose of the vaccine you should discuss this with your doctor. |
| عوارض جانبیعوارض جانبی رایج: **مانند دوزهای قبلی، عوارض جانبی رایج برای همۀ واکسن‌های کووید-19، از جمله واکسن‌های ترکیبی که پاییز امسال دریافت می‌شوند، یکسان و شامل موارد زیر هستند:****احساس درد، سنگینی و حساسیت در بازویی که در آن تزریق شده است - تقریباً 1 تا 2 روز پس از دریافت واکسن این دردها بدتر خواهد بود.** **احساس خستگی****سردرد****دردهای عمومی یا علائم خفیف شبیه آنفولانزا****می‌توانید استراحت کنید و پاراستامول مصرف کنید (برای میزان مصرف، توصیه‌های موجود در بسته ‌بندی را رعایت کنید) تا بهتر شوید.** **ممکن است یک یا دو روز پس از واکسیناسیون تب کنید، اما اگر علائم دیگر کووید-19 را دارید یا تب شما برای مدت زمانی زیاد ادامه داشته است، در خانه بمانید و شاید نیاز به انجام آزمایش داشته باشید. علائم پس از واکسیناسیون معمولا کمتر از یک هفته طول می‌کشند. اگر علائم بدتر شدند یا نگران هستید، با پزشک خود یا *مراکز خارج از ساعت اداری* تماس بگیرید. همچنین می‌توانید عوارض جانبی احتمالی واکسن‌ها و داروها را از طریق *طرح کارت زرد* گزارش کنید.** | **Side effects** **Common side effects**: As with your previous doses, the common side effects are the same for all COVID-19 vaccines, including the combination vaccines being used this autumn, and include:   * having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection – this tends to be worst around 1 to 2 days after the vaccine * feeling tired * headache * general aches or mild flu-like symptoms   You can rest and take paracetamol (follow the dose advice in the packaging) to help you feel better.  Although a fever can occur within a day or two of vaccination, if you have any other COVID-19 symptoms or your fever lasts longer, stay at home and you may need to have a test. Symptoms following vaccination normally last less than a week. If your symptoms seem to get worse or if you are concerned, contact your GP or Out of Hours service. You can also report suspected side effects of vaccines and medicines through the Yellow Card scheme. |
| عوارض جانبی حاد: **در موارد نادر، التهاب قلب (میوکاردیت یا پریکاردیت نامیده می‌شود) پس از تزریق دو واکسن فایزر و مدرنا کووید-19 گزارش شده اند. این موارد بیشتر در آقایان جوان و چند روز پس از واکسیناسیون مشاهده شده اند. اکثر افراد مبتلا، پس از استراحت و درمان‌های ساده به سرعت بهبود یافته ‌اند. اگر پس از واکسیناسیون، موارد زیر را تجربه کردید، باید فوراً از پزشک خود یا بخش اورژانس مشاوره پزشکی نمایید:**   * **درد قفسه سینه** * **تنگی نفس** * **احساس تپش قلب شدید، رعشه یا تپش قلب**   **اگر بعد از دوزهای قبلی عوارض جانبی حاد داشتید، ممکن است به شما توصیه شود واکسن نزنید یا واکسیناسیون را به تعویق بیندازید. شما باید این موضوع را با پزشک یا متخصص خود در میان بگذارید. لطفاً اطلاعات مربوط به *طرح کارت زرد* را در انتهای بروشور بخوانید تا با نحوۀ گزارش عوارض جانبی آشنا شوید.** | **Serious side effects**: Cases of inflammation of the heart (called myocarditis or pericarditis) have been reported very rarely after both the Pfizer and Moderna COVID-19 vaccines. These cases have been seen mostly in younger men and within several days of vaccination. Most of the people affected have felt better and recovered quickly following rest and simple treatments. You should seek medical advice urgently from your doctor or Emergency Department if, after vaccination, you experience:   * chest pain * shortness of breath * feelings of having a fast-beating, fluttering or pounding heart   If you had serious side effects after any previous dose you may be advised to avoid or delay further vaccination. You should discuss this with your doctor or specialist. Please see the information on the Yellow Card scheme at the end of the leaflet to see how to report side effects. |
| آیا پس از تزریق واکسن همچنان ممکن است به کووید-19 مبتلا شوید؟**یادآور کووید-19 احتمال اینکه به دلیل ابتلا به کووید-19 حال شما خیلی بد شود را در این زمستان را کاهش می‌دهد. پس از دریافت واکسن یادآور، ممکن است چند روز طول بکشد تا بدن شما ایمنی بیشتر را ایجاد کند. مانند همۀ داروها، هیچ واکسنی کاملاً مؤثر نیست - برخی از افراد ممکن است با وجود واکسیناسیون همچنان به کووید-19مبتلا شوند، اما هر عفونتی احتمالاً شدت کمتری خواهد داشت.** | **Can you still catch COVID-19 after having the vaccine?** The COVID-19 booster will reduce the chance of you becoming severely unwell from COVID-19 this winter. It may take a few days for your body to build up some extra protection from the booster. Like all medicines, no vaccine is completely effective – some people may still get COVID-19 despite having a vaccination, but any infection should be less severe. |
| اگر تمام واکسن‌های خود را دریافت نکرده‌اید**اگر هنوز هیچ یک از دو دوز اول واکسن خود را دریافت نکرده‌اید، (یا دوز سوم برای کسانی که سیستم ایمنی ضعیفی دارند) باید در اسرع وقت آنها را تزریق کنید. اگر واجد شرایط دریافت دوز یادآور پاییزی هستید، اما فکر می‌کنید که دوز یادآور قبلی خود را از دست داده‌اید، همچنان تزریق را ادامه دهید - به دوز دیگری نیاز نخواهید داشت.** | **If you have not had all your vaccinations** If you have not yet had either of your first 2 doses of the vaccine (or a third dose for those with a weakened immune system) you should have them as soon as possible. If you are eligible for the autumn booster but think you have missed a previous booster you should still go ahead – you will not need another dose. |
| اگر نتیجۀ کووید-19 شما مثبت است، چه زمانی می‌توانید دوز یادآور پاییزی را دریافت کنید؟**اگر حال شما خوب نیست، تا بهبودی صبر کنید تا بتوانید واکسن خود را دریافت کنید. اگر کووید-19 شما تأیید شده‌است، ترجیحاً 4 هفته قبل از تزریق دوز یادآور پاییزی صبر کنید. اگر در قرنطینه هستید یا در انتظار دریافت جواب آزمایش کووید-19 هستید، نباید واکسن بزنید.** | **If you have a COVID-19 positive result, when can you have your autumn booster?** If you are unwell, wait until you have recovered to have your vaccine. If you have had confirmed COVID-19 you should ideally wait 4 weeks before having your autumn booster. You should not attend for vaccination if you are self-isolating or waiting for a COVID-19 test. |
| اطلاعات بیشتر**می‌توانید بروشورهای اطلاعاتی کووید-19 زیر را در وب‌سایت** PHA **به آدرس زیر** www.pha.site/covid19infomaterials **بخوانید.****کووید-19، آن‌چه باید پس از واکسیناسیون انتظار داشته باشید****کووید-19، راهنمای برنامه****باردار؟ واکسن کووید-19 خود را بزنید****واکسیناسیون کووید-19 – راهنما برای افراد با سیستم ایمنی ضعیف شده****برای جزئیات بیشتر دربارۀ واکسن خود، از جمله عوارض جانبی احتمالی، بروشورهای اطلاعات محصول برای دریافت ‌کنندگان واکسن فایزر و مدرنا در بریتانیا را بخوانید.****برای تعداد بسیار کمی از افراد ممکن است واکسن دیگری توسط پزشک توصیه شود.****برای اطلاعات بیشتر دربارۀ نحوۀ دریافت دوز یادآور پاییزی به** indirect.gov.uk/covid-vaccine **مراجعه کنید.****برای گزارش عوارض جانبی احتمالی، به وب‌سایت *کارت زرد* مراجعه کنید یا با شمارۀ 08007316789 (9 صبح تا 5 بعد از ظهر دوشنبه تا جمعه) تماس بگیرید یا برنامۀ *کارت زرد* را دانلود کنید:** www.mhra.gov.uk/yellowcard**اطلاعات صحیح در زمان انتشار. برای دریافت آخرین نسخه از این بروشور و فرمت‌های جایگزین به وبسایت** PHA **به آدرس** www.publichealth.hscni.net **مراجعه کنید.** | **Further information** You can read the following COVID-19 information leaflets on the PHA website www.pha.site/covid19infomaterials   * COVID-19 What to expect after vaccination * COVID-19 A guide to the programme * Pregnant? Have your COVID-19 vaccinations * COVID-19 vaccinations – a guide for people with a weakened immune system   Read the product information leaflets for UK recipients of the Pfizer and Moderna vaccines for more details on your vaccine, including possible side effects.  For a very small number of people another vaccine product may be advised by your doctor.  For more information on how to get your autumn booster, visit nidirect.gov.uk/covid-vaccine  You can report suspected side effects on the Yellow Card website or by calling 0800 731 6789 (9am to 5pm Monday to Friday) or by downloading the Yellow Card app: www.mhra.gov.uk/yellowcard  Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website www.publichealth.hscni.net |
| منتشر شده در سپتامبر 2022 توسط آژانس بهداشت عمومی.  حق چاپ تاج 2022 (Crown copyright 2022©) این جزوه از اطلاعاتی که در اصل توسط آژانس امنیت بهداشتی بریتانیا جمع آوری شده است اقتباس شده است و تحت *مجوز دولت باز* نسخه 3.0 به‌کار می‌رود. | Published September 2022 by the Public Health Agency.  © Crown copyright 2022. This publication is adapted from information originally developed by the UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v 3.0 |